

Si i përndjekur politik, Raif Halimi – Cërnica ishte në periudhën prej vitit 1945 – 1962, për shkak të mendimit të tij kritik shoqëror i burgosur politik në Mitrovicën e Sremit, ku pjesën dërmuese e kaloi në izolim.

Edhe pas lirimit të tij nga burgu, edhe pse ai ishte një qytetar i respektuar, i cili përfaqësonte interesat e njerëzve në ambientin e tij, iu privuan për 10 vjet të drejtat civile.

Pavarësia e tij politike e kritikuar nga pushtetarët për angazhimin shoqëror, e çuan atë përfundimisht për gati dy dekada në burg.

Gjatë viteve të gjata në izolim hartoi ai para se gjithash një Fjalor për gjuhën shqipe-serbokroate.

Qeveria e ish-Jugosllavisë donte me dhunë ta botojë këtë fjalor, por pa e përmendur emrin e autorit.

Kundër kësaj ka rezistuar Raif Halimi – Cërnica.

Fjalori në dorëshkrim u botua tani në faksimile dhe me këtë është në dispozicion për të interesuarit dhe gjuhëtarët.

Raif Halimi-Cërnica

Botimi 2016 / shqip-serbokroatisht

Shtëpia botuese: Emigrantibuch

Hardcover: 1872 faqe

Pjesa I: 940 faqe / Pjesa II: 932 faqe

ISBN 978-3-9817118-2-0

Çmimi: 145,00 €

plus 9,49 € shpënsimet postare nationale

Internationale (varet nga vendi përkates)

Porositja e librave: [www.Emigrantibuch.de](http://www.Emigrantibuch.de)

## EmigrantiBuch Verlag

Finanzamt Pinneberg 31/027/03609

Handelsregister Kiel IHK 622396

([www.emigranti.de](http://www.emigranti.de))

EmigrantiBuch

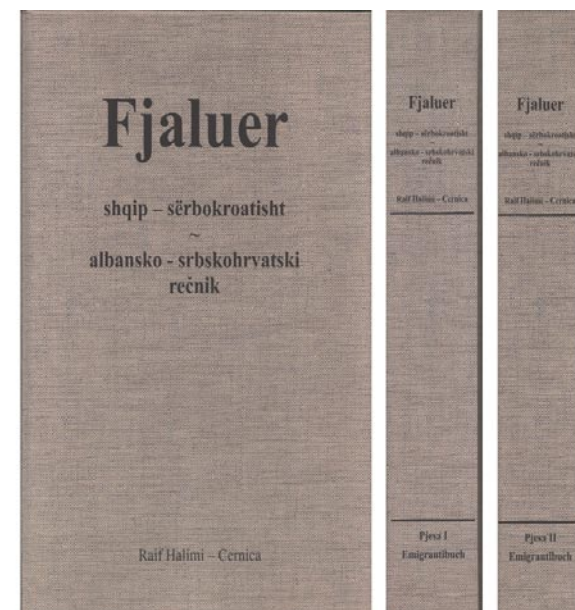
Hamburger Sparkasse

IBAN: DE27200505501363143262

BIC: HASPDEHHXXX



EMIGRANTI  
BUCH



## Fjaluer

shqip-sërbokroatisht

albansko- srbskohrvatski Rečnik

Wörterbuch/Reference Book

Albanisch - Serbokroatisch

Kao politički progonjen, zbog društveno-kritičkog mišljenja Raif Halimi-Cernica je u periodu od 1945-1962 godine proveo u zatvoru u Sremskoj Mitrovici/ Srbija kao politički zatvorenik, uglavnom u samici.

Čak i nakon njegovog puštanja iz zatvora on je, iako je bio ugledan građanin i uvek brinuo za potrebe ljudi u njegovom okruženju, lišen je za 10 godina svojih građanskih prava.

Njegov politički intelektualni nezavisan rad, kritiziran od tadašnjeg režima, na kraju ga je doveo gotovo dve decenije u zatvoru.

Tokom dugih godina njegove samice on se počeo baviti, kao prvi uopšte, za stvaranje jednog Albansko-Srpskohrvatskog rječnika.

Vlada tadašnje Jugoslavije želela je objavljivanje ovog rječnika ali bez navodjenja imena autora.

Sa čim se, Raif Halimi-Cernica nije složio.

Rukopisni rječnik je objavljen kao Faksimil, kao takav dostupan svim zainteresovanim licima i lingvistima.

**Raif Halimi-Cernica**

Izdanje 2016 / Albansko-Srpskohrvatski

Izdavač: Emigrantibuch

Hardcover: 1872 stranica

Deo I: 940 stranica / Deo II: 932 stranica

ISBN 978-3-9817118-2-0

Cena: 145,00 €

Dostava: 9,49 € Za kupce iz Nemačke

Za kupce iz inostranstva (zavisno od zemlje)

**Naručivanje knjige: [www.emigrantibuch.de](http://www.emigrantibuch.de)**

Als politisch Verfolgter wurde Raif Halimi - Cernica, in der Zeit von 1945 – 1962 aufgrund seiner gesellschaftskritischen Meinung im Gefängnis Sremska Mitrovica/Serbien als politischer Häftling überwiegend in Einzelhaft eingesperrt.

Auch nach seiner Entlassung aus dem Gefängnis wurden ihm, obwohl er ein angesehener Bürger war, der sich für die Belange seiner Mitmenschen einsetzte, für 10 Jahre der bürgerlichen Rechte beraubt.

Sein politisch unabhängiges, von den herrschenden kritisierten bürgernahen Engagement, brachte ihn letztendlich für fast zwei Jahrzehnte ins Gefängnis.

In den langen Jahren seiner Einzelhaft entwickelte er, als erster überhaupt, ein Nachschlagewerk für die albanisch-serbokroatische Sprache.

Die Regierung des damaligen Jugoslawien wollte die Veröffentlichung dieses Wörterbuchs erzwingen, ohne aber den Namen des Autors zu erwähnen.

Dagegen hat sich Raif Halimi - Cernica gewehrt.

Das handschriftliche Wörterbuch wurde nunmehr als Faksimile veröffentlicht und ist damit für Interessierte und Sprachforscher verfügbar.

**Raif Halimi-Cernica**

Auflage 2016 / albanisch-serbokroatisch

Verlag: Emigrantibuch

Hardcover: 1872 Seiten

Teil I: 940 Seiten / Teil II: 932 Seiten

ISBN 978-3-9817118-2-0

Preis: 145,00 €

zzgl. 9,49 € Versandkosten National

International (abhängig vom jeweiligen Land)

**Zu bestellen über: [www.Emigrantibuch.de](http://www.Emigrantibuch.de)**

As a political persecutor, Raif Halimi - Cernica was imprisoned in the period from 1945 – 1962 mainly because of his societal criticism in Sremska Mitrovica / Serbia prison as a political prisoner. For the most part of his imprisonment, he was held in solitary confinement.

Even after his release from prison, although he was a respected citizen, who was working for the needs of his fellow human beings, he has suffered deprivation of the civil rights 10 years long.

His politically independent social commitment, which was criticized by the ruling people, brought him into prison for almost two decades.

In the long years in solitary confinement he developed, as the first ever, a reference book for the Albanian-Serbo-Croatian language.

The government of the then Yugoslavia wanted to force the publication of this dictionary, but without mentioning the author's name.

Raif Halimi - Cernica has defended himself against that.

The hand-written dictionary has now been published as a facsimile and is thus available to interested and linguistic researchers.

**Raif Halimi-Cernica**

Edition 2016 / Albanian-Serbo-Croatian

Publisher: Emigrantibuch

Hardcover: 1872 pages

Part I: 940 pages / Part II: 932 pages

ISBN 978-3-9817118-2-0

Price: 145,00 €

Plus. 9,49 € Shipping costs National

international - shipping price depending on country

**To order via: [www.Emigrantibuch.de](http://www.Emigrantibuch.de)**